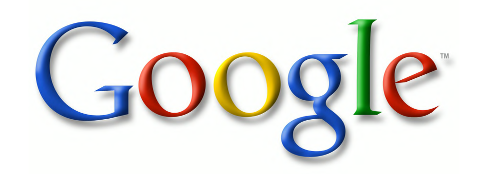
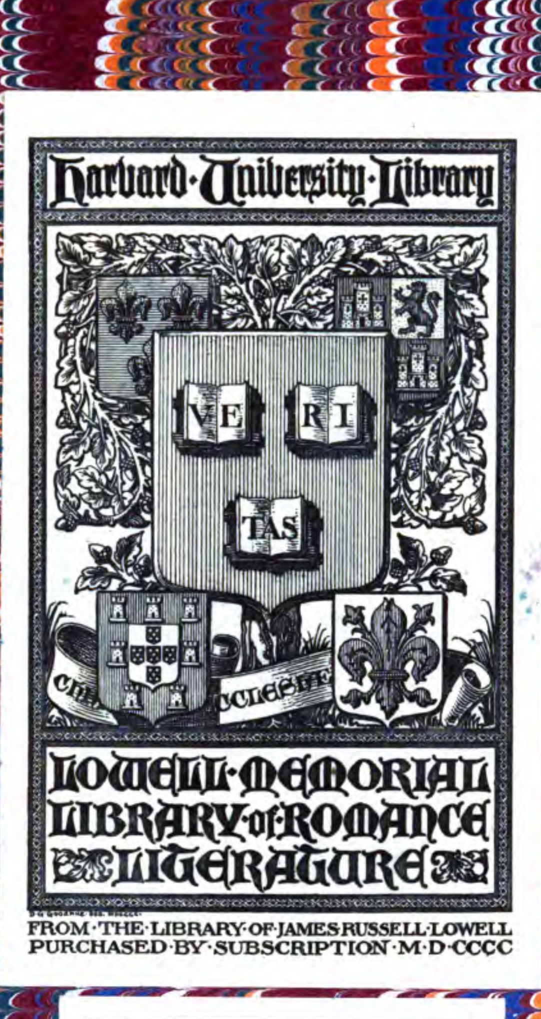



37596
136.5B



Harvard·University·Library
VE RI
TAS
LOWELL·MEMORIAL
LIBRARY·of·ROMANCE
LITERATURE
FROM·THE·LIBRARY·OF·JAMES·RUSSELL·LOWELL
PURCHASED·BY·SUBSCRIPTION·M·D·CCCC



J. R. Lowell.
Elmwood:

LAI D'IGNAURÈS,

SUIVI DES LAIS

DE

MELION ET DU TROT.

Cette Édition a été tirée à cent cinquante exemplaires numérotés, dont :

1 sur vélin,
9 sur papier de Chine,
15 sur papier de Hollande,
125 sur papier vélin.

N° 133

IMPRIMERIE ET FONDERIE DE A. PINARD,
QUAI VOLTAIRE, N° 15.

LAI

D'IGNAURÈS,

EN VERS, DU XIIe SIÈCLE,

PAR RENAUT,

SUIVI DES LAIS

DE MELION ET DU TROT,

EN VERS, DU XIIIe SIÈCLE,

PUBLIÉS POUR LA PREMIÈRE FOIS D'APRÈS DEUX MANUSCRITS UNIQUES,

PAR L.-J.-N. MONMERQUÉ,

CHEVALIER DE LA LÉGION-D'HONNEUR, MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ DES BIBLIOPHILES FRANÇOIS, ETC.

ET FRANCISQUE MICHEL.



A PARIS,

CHEZ SILVESTRE, LIBRAIRE,

RUE DES BONS-ENFANTS, N° 30.

1832.

LAI D'IGNAURÈS

OU

DU PRISONNIER.

NOTICE

SUR LE

LAI D'IGNAURÈS.

La romane du lai d'Ignaurès respire un air de plus grande antiquité que les deux pièces qui le suivent, et nous ne balançons pas à le regarder comme une production du XIIe siècle. Une circonstance y est indiquée qui peut aussi contribuer à déterminer l'époque de sa composition. Le trouvère Renaut, son auteur, fait, dans l'un des derniers vers, la distinction des Poitevins et des François, d'où l'on voit qu'au moment où il écrivoit, le comte de Poitiers étoit encore un des grands vassaux de la couronne. Ce ne fut en effet qu'au commencement du XIIIe siècle (en 1205) que Philippe-Auguste réunit définitivement le comté de Poitou à la France, en exécution de l'arrêt de la Cour des Pairs qui en prononçoit la confiscation contre Jean-Sans-Terre, pour

crime de félonie et d'assassinat sur la personne de son neveu Arthur, comte de Bretagne.

Comme dans le *Roman du Châtelain de Coucy,* on voit dans le lai d'Ignaurès des maris trompés qui se livrent à la plus atroce vengeance, et font manger à leurs femmes le cœur de leur amant.

Le Grand d'Aussy a donné l'analyse de cette jolie pièce, qu'il a intitulée *le Lai du Prisonnier.* (Voy. ses *Fabliaux ou Contes,* première édition, t. III, p. 265.) Imbert a mis en vers l'extrait de Le Grand.

Ce lai se trouve dans le manuscrit du Roi, nº 7595, ancien fonds, au fol. 486 rº. On donnera la description de ce manuscrit et l'indication des pièces qu'il renferme, en publiant le *Roman de la Violette* qui en fait partie. Nous ne connoissons pas d'autre copie du lai d'Ignaurès; c'est par erreur que M. de Roquefort, dans son article du Châtelain de Coucy, inséré dans la *Biographie universelle* de M. Michaud, a dit que ce lai se trouvoit dans le manuscrit 7218, ancien fonds de la Bibliothèque Royale.

Un fac simile du commencement du lai, exécuté par M. Jouy, est joint à notre volume.



b ien honneur i peut avoir
M ais ia ni conquerrai avoir
S ens et savoir or et argent
A chou entendent mais le gent
T olu sont et remes li don
Z nus hom nert mais guerredon
S ens est perdus ki est couvers
C is kest moustres z descouvers
P uet en auchun liu semenchier
P our chou voel roumans commẽchier
V ne aventure molt estraigne
Q ue iadis avint en bretaigne
D un chlr de grant poissanche
K i bien doit estre en ramẽbranche
I ngaures ot li chlrs non
M olt par estoit de grant renon
M es fu de la terre bohiel
A riol .j. noble chastiel

Jouy Scrips. ex MS.o XIII.i Saeculi, Bibliothecæ Regiæ, N.o 7595.

LAI D'IGNAURÈS

OU

DU PRISONNIER.

Cors qui aimme ne doit reponre,
Ains doit auchun biel mot despondre
U li autre puissent aprendre
Et auchun biel example prendre:
Bien honneur i peuc avoir,
Mais jà n'i conquerrai avoir.
Sens et savoir, or et argent,
A chou entendent mais le gent:
Tolu sont et remes li don,
Et nus hom n'ert mais guerredon.
Sens est perdus ki est couvers;
Cis k'est moustrés et descouvers
Puet en auchun liu semenchier:
Pour chou voel roumans coumenchier,
Une aventure molt estraigne,
Que jadis avint en Bretaigne,
D'un chevalier de grant poissanche,
Ki bien doit estre en ramembranche.

(v. 18.)

Ignaure ot li chevaliers non;
Molt par estoit de grant renon,
Nés fu de la terre Hohiel[1]
Ariel .j. noble chastiel.
Ne fu mie de grant hauteche;
Mais il fist tant par sa proeche
K'il n'avoit en tout le païs
Nul chevalier de si haut pris.
Nus si haitiés ne sera mais;
Si tos con entrés estoit mais,
A l'ajornée se levoit,
.V. jougleres od lui menoit,
Flahutieles et calimiaus[2],
Au bos s'en aloit li dansiaus[3];
Le mai aportoit à grant bruit,
Molt par estoit de grant déduit.
Chascun jour l'avoit à coustume.
Fine amors l'esprent et alume,
Femmes l'apielent lousignol[4].
Dedens le chastiel Wriol

---

[1] La *terre Hohiel* pourroit bien être la terre d'*Howel* ou *Hoël*, nom qu'ont porté six comtes de Bretagne.

[2] Chalumeaux.

[3] Damoisel, jeune homme de qualité.

[4] Rossignol. Ce mot vient du latin *lusciniola*, et s'est conservé dans l'italien *luscignuolo*.

Li nouviauz tanz et mais et violete
Et *lousseignolz* me semont de chanter,
Et mes fins cuers me fait d'un amorete
Si douz present que ne l'os refuser.

(v. 38.)

Avoit .xij. pers à estage;
Chevalier erent preu et sage,
Riche erent de terre et de rente;
Chascuns ot femme biele et gente,
De haut linage, de grant gent.
Ignaurès, ki ot le cuer gent,
A toutes .xij. s'acointa,
Et tant ch'une l'en créanta
S'amour trestout à son voloir,
Et, s'il de li voloit avoir,
K'il seroit servis comme quens.
Chascune cuide k'il soit siens;
Si s'en fait molt jolie et cointe.
Ignaurès si très biel s'acointe
Et chascune[1], quant il i vient,
Que de l'autre ne li souvient,
Ne nul samblant k'il l'ait envie[2].
Molt demainne cortoise vie,
Et quant tornoi estoient pris[3],
Il i aloit querre son pris
A .xx. chevaliers u à trente,
Et si n'avoit c'un poi de rente.
Toutes les gens s'esmervilloient;
Mais les dames trop li donnoient,

(*Chansons du Châtelain de Coucy*, édition de Francisque-Michel. Paris, Techener, 1830, in-8°, p. 33.)

[1] Lisez : *à chascune*.

[2] Féminin du participe *envis*, désiré.

[3] Entrepris.

(v. 62.)

Ki plainnes ièrent de reviaus.
Molt estoit Ignaurès dansiaus;
Toutes les ama plus d'un an,
Tant c'une feste saint Jehan,
K'esjoïst toute créature,
S'en alèrent par aventure
Les grans dames esbanoier
Toutes .xij. en .j. vregier;
Ains plus n'i ot que eles .xij.
Une en i ot molt très jalouse
A dire chou ke elle pense;
Dehait cui mais fera deffense
A chou k'ele vaura jà dire:
« Voire itel chose i porés dire,
Bien sai quant le raison orés
Ke volentiers l'otrierés.
Or dites donc chou k'il vous samble. »
« Nous l'otrions toutes ensamble,
Dame sommes et renvoisies,
Cointes et nobles et prisies,
Femmes as pers de cest chastiel;
Plainnes sommes de grant reviel,
N'i a cheli n'aint par amours,
Et molt est envoisiés cis jours. »
« D'une de nous fasons nous prestre;
Séoir en voist en mi cel estre[1],
Lès cele ente[2] ki est flourie;

---

[1] Enceinte, du latin *atrium*.
[2] Arbre à fruit.

(v. 89.)

Chascune i voist, et se li die
Cui ele aimme en confiession
Ne à cui elle a fait le don:
Ensi sarons certainnement
Li qu'ele aimme plus hautement. »
Toutes respondent : « Bien a dit.
Nous l'otrions sans contredit.
Vous méismes prestres serés,
Les confiesses escouterés.
Alès seoir dalès cel'ente. »
« Et jou l'otroi, » chou dist li gente.
L'une en est drechie en haut,
Vestue d'un riche bliaut,
Afublée d'un mantiel gris,
Au prestre vint, se fist .j. ris :
« Que querés-vous, » che dist li maistres ?
« A confesse vienc, sire prestres. »
« Séés-vous dont, si me contés,
Et gardés que ne me mentés,
Comment a vos amis à non. »
« C'est cil ki de plus haut renon
Est chevaliers de cest empire.
Vous savés bien que je voel dire
Le plus très biel que vous sachiés,
Ignaurès li prus, l'ensaigniés [1] :
C'est cil à cui je sui donnée. »
Li prestre a la coulour muée

---

[1] Le bien appris.

Quant ele ot que son dru nomma,
C'ert cele ki le mius l'ama:
A grant painne s'en pot tenir.
« Dame, or laissiés l'autre venir ;
Bien ai oï vo couvenant. »
Une autre revient maintenant;
A la destre main batoit sa coupe.
« Douche suer, mais batés la crupe
Ki vous fait faire les péchiés
Dont vostre cors est entechiés. »
« Sire, je viench à amendanche. »
« Je vous commanch en penitanche
Que vo dru nommés, biele amie. »
« Certes, je n'en mentirai mie;
Nommer vous puis le plus cortois
Ki soit duskes en Vermendois,
Le plus biel et le mius apris. »
« Vous le metés en molt haut pris;
Ne sai se tiesmoing en ariés. »
« Par foi, vous estes mes jugiés ;
Il a non Ignaurès li frans. »
Au prestre mua tous li sans
Quant chelui ot ramentevoir
Qu'ele cuidoit tout liege avoir:
« Dame, or alés séoir là val. »
Chi en vient une molt vaillans,
Une molt biele et molt lie:
« Séés-vous, dame bien aprise. »
Séoir le fait, puis li commande,
Le non son dru bien li demande

Qu'ele l'en die vérité.
« Chelui ki a plus de bonté
Et cortoisie et vasselage,
Ne n'est costumiers d'outrage;
Si connissiés le non chelui
A cui del tout donnée sui;
Bien déust estre rois u quens;
Nommer le puis: c'est li plus gens;
Ignaure a non, fors[1] de barnage. »
Quant li prestres l'ot, si se saigne,
Toute li em palist li chière:
« Dame, or alés séoir arrière;
Amit avés et cointe et noble. »
D'un paile de Constantinoble
Vestue molt signeriument
En vint une cortoisement;
En son doit ot .j. anelet,
Quant ele ot canter l'oselet
Ki deseur l'ente lousegnole[2],
Et l'anelet base et acole:
« Dame, dist li prestres, séés.
Je cuic bien que vous ne haés
Chelui cui li aneles fu. »
Cel ki del tout nommée fu,
Li dist: « Bien déust estre quens. »
« Nomme le dont, quant est si gens. »

---

[1] Lisez : *flors*.

[2] De *lousegnoler,* action de chanter du rossignol.

« C'est Ignaurès, flours de barnage. »
Quant cele l'ot, a poi n'esrage;
Maintenant li esprist la chière:
« Dame, or alès séoir arrière. »
Atant i vint une jolie,
Biele estoit et bien polie:
« Dites, dame, comment a non
Cil ki de vo cuer a le don. »
« C'est cil dont li païs resonne.
On le doit nommer quant il tonne,
Jà puis ne carra cos en l'estre[1]. »
« Fali avés, che dist li prestre,
Vous l'avés nommé pluisours fois,
Onques por çou n'eustes defois[2]
Que li caus sour vous ne kaïst,
Jà li nons ne vous garesist;
Mais ne fu pas brisiés li caus;
Dex me ramaint à iteus caus,
Ne plaigne pas la bonne fuison.
« Dame, or laissiés ceste raison,
Si nommés le non, douche suer. »
« Ignaurès a non au franch cuer,
Dont toute Bretaigne fremist. »
Li prestres de mal cuer sorrist

---

[1] Nous pensons que cela signifie : *on doit le nommer quand il tonne, et ensuite le coup* (*de tonnerre*) *ne tombera jamais dans la maison.* Tout ce passage est très obscur. Le Grand d'Aussy l'a tout-à-fait omis dans son extrait.

[2] Il faudroit peut-être lire *d'effroi.*

Pour la merveille de cel homme
Que chascune des dames nomme;
Onques autrui n'i ramenturent.
Quant toutes confiessées furent
Au prestre vinrent tout ensanle:
« Dame, or me dites ki vous sanle ;
Liquele a plus vaillant ami? »
« Certes, chascun' a dit à mi
Le non d'un tout seul chevalier;
Molt nous a faites avillier,
Et jou méismes l'ainc aussi,
Et vous trestoutes autressi;
Par le carbiu! mar i fut fait.
Ignaurès a esmut tel plait:
Il le comperra sans targier.
Comment nous em porons vengier?
Li une à l'autre créantera
A cheli u premiers venra,
K'en cel vregié terme li meche
Et nous toutes sans ademetre,
Et si faisons savoir le jour,
Toutes i serons sans séjour.
S'aporche chascune coutiel à pointe;
De fol outre-cuidier et cointe
Ki vers nous toutes a mespris
Soit cruele venganche pris. »
Chelui conseil créantet ont;
Del jardin issent, si s'en vont;
Chascune duel en son cuer ot.
Ignaurès, ki cel engien ne sot,

A une d'eles s'en ala;
Assés l'acola et baisa,
A sourplus ne puet-il venir:
« Dame, comment puet avenir
K'envers moi estes si estraigne? »
« Sire, je ne sui mie estraigne;
A ceste fois me deportés,
Mais je voel que me créantés
K'el vregié me dame Climenche
Parlerés à moi dyemenche;
Là porés faire vo desir. »
« Dame, dist-il, à vo plaisir
Je ferai vostre commandement. »
Congié a pris cis erramment.
Lors fu li bers à mort jugiés,
Se ne se perchoit li chevaliers[1],
U eurs ne l'en fait revenir.
Les autres end a fait garnir:
Le dyemenche sans dangier
Se repusent en cel vregier,
Bien garnies de bons coutiaus
K'eles orent sous[2] les mantiaus.
Cele ki le trahison fist
El vregié noblement se mist,
Si k'Ignaurès vit bien sa drue;
Il vint par mi une autre rue

---

[1] A moins que le chevalier ne s'aperçoive du piége.

[2] Il y a *sour* dans le manuscrit.

(v. 261.)

Avoec lui avoit un aufage[1]
Ki li faisoit tout son message:
Icil li assembloit sa rente.
La dame ki fu en atente
Avoit le postic[2] entr'ouvert.
Li bers i entre tout en apert;
(Ains k'il en isse aura anui)
La dame vint encontre lui;
Son message à l'ostel renvoie,
Il n'a cure ke il le voie.
Le postic refreme à le clef;
Tout bielement et tout souef
Vont séir sous une ente aval.
La dame acole le vassal,
Et il molt douchement le baise,
Ne li vaut soffrir nule autre aise;
Car li talens estoit espars.
Les dames sourgent toutes pars
De courouc et d'ire enflammées,
Cui li chevaliers ot amées,
Qui molt estoit jolis et gays:
« Dame, dist-il, est-chou agais[3]?

---

[1] Ce mot, qui paroît signifier *intendant*, ne se trouve pas dans les glossaires; nous le voyons ici pour la première fois.

[2] Porte.

S'ont le *postic* clos après eux.

(Roman de l'Escouffle, Ms. de l'Arsenal, in-4°, B-L-F, n° 178, fol. 28, v°, col. 2.)

[3] Est-ce un *guet-à-pens?*

Vous m'avés enbatu el perge[1]. »
Et eles vinrent dusqu'el siége,
Entour s'asanlent à carole.
Ignaurès à eles parole :
« Bien vigniés-vous, » dist-il luès.
« Mais mal, font celes, à vostre oès.
Vrois est que vostre outrage paire ;
Anchois k'issiés de cest repaire
Arés guerredon d'omme faus,
Con trahitres et desloiaus. »
La prestresse parla premiers :
« Souffrés, je vous en voel proier,
Or me laissiés dire mon samblant,
Puis die chascune son talant.
Ignaurès, or ne me mentés mie ;
Maint jour ai esté vostre amie,
En vous avoie mon cuer mis. »
« Dame, je sui li vostre amis
Et vos hom et vos chevaliers,
Et de vrai cuer fins et entiers. »
Une s'en liève desdaigneuse,
Si a parlé comme orgilleuse :
« Ignaurès, trop estes drufeus[2].
Comment en estes-vous mes drus ? »
« Oil, dame, se Dex me saut,
Mes cuers, ne m'amours ne vous faut.

---

[1] On doit peut-être lire *piége*.

[2] Lisez *truffeus*, fourbe, menteur.

(v. 309.)

Je ne faurai jà en ma vie. »
Une autre en ot molt grande envie,
S'el regarda à cruel chière:
« A! fait-ele, malvais trechière,
Ceste raisons n'est pas à moi;
Amés-vous dont autrui que moi?
Tous estes miens par sairement. »
« Dame, je vous ainc voirement
Et amerai sans contredit. »
« Coi! dist une autre, c'avés dit?
En ne m'amés-vous par fianche? »
« Oïl! de toute ma poissanche;
Et vous et les autres trestoutes
Ain-ge bien trestoutes sans doutes,
Et lor solas et lor délis. »
Là peuissiés oïr grans bruis,
Et femmes escroistre[1] et tenchier,
Et le bon vassal manechier.
Les coutiaus ont avant sachiés,
Que eles avoient muciés:
« Ignaurès, vous avés tant meffait
Que mors estes tout entresait.
Nus ne vous puet morir[2] fors Dex. »
« Dames, jà ne serés si crueux
Que vous fachiés si grant péchiet.
S'or avoie l'iaume lachiet[3]

---

[1] Faire beaucoup de fracas.
[2] Lisez *garir*, garantir.
[3] Lacé.

(v. 335.)

Et fuisse el destrier d'équilanche[1],
L'escu au col, el puing la lanche,
Si descendroie-jou ichi
Et me metroie en vo merchi.
Se je muir à si bieles mains,
G'ière martyrs avoec les Sains.
Bien sai que fui nés en bonne eure. »
Quant eles l'oent, chascune pleure:
Molt les a fait amolliier
Li biaus parlers dou chevalier.
Fait cele ki oï les confiessies:
« Dames, créantommes acertes
Que mon bon ferés, ne vous griet. »
« Nous l'otrions, puis k'il vous siet. »
« Ignaurès, tu nous as bien dechutes,
Tant con en sommes aperchutes.
Ne t'amerons plus en tel guise;
Car il nous ramenbre et avise
Que cele ki mius te plaira
Ert toie, et si te remanra.
Chascune velt son dru avoir. »
« Nel feroie pour nul avoir,
Ains amerai toutes encore
Si que j'ai fait desci à ore. »
« Fai mon commant, che dist li prestre,
U tu morras jà, par ma teste;

---

[1] Lisez *d'équitanche* et voyez le Glossaire de Du Cange, au mot *équitantia*.

(v. 361.)
Prent laquele que veus de nous. »
« Dame, dist-il, chou estes vous.
De ma perte sui molt dolans,
Qu'eles sont toutes molt vaillans;
Mais li vostre amors m'atalente. »
« Grans merchis, » chou a dit la gente.
Les autres molt dolantes èrent;
Namporquant toutes afièrent
Qu'eles jamais ne l'ameront,
Tout em pais cuite li lairont.
Quant devisé ont lor afaire,
Chascune à son ostel repaire,
Et Ignaurès el bourch revint.
Or sachiés bien k'il li couvint
Aler maintes fois à s'amie,
S'à toutes fust, n'i alast mie;
Mais or n'a c'une seule voie.
Souvent i va ki ke le voie.
Par le trop aler fu dechus
Et engigniés et perchéus.
Soris ki n'a c'un trau poi dure.
Ne sai par con faite aventure
Vinrent en avant les paroles
Qu'à confiesse disent les foles,
Séues furent, ens el vregié.
El chastiel ot .j. losengier
Molt losengier et molt cruel.
Souvent repairoit en l'ostel
Cheli qui folement se cuevre,
Tant k'il aperchut toute l'uevre:

Puis k'il le set, poi ert celé.
.J. jour estoient tout alé
Li .xij. per mangier ensamble:
Li lechière, jà l'a moi samble,
Ains k'il isse de la maison,
Lor contera tele raison
Dont li plus cointes aura ire.
Li trahitres a prist à dire,
Rist et fist crois en mi sa chière.
« De coi ris-tu ore, lechière?
Ichi a malvais entremès.
Bien sai de coi tu t'entremès;
Anchun mesdis tos apparelles. »
« Par foi, dist-il, je voi mervelles,
Qu'à grant painne le puis-jou dire;
Je ne m'en puis tenir de rire. »
« Se Dex t'aït, est chou de nous ? »
« Oïl, par Diu! c'est de vous tous. »
« Di dont voir, sommes-nous tot prest. »
« Si ferai-jou, se mius m'end est. »
« Mius t'en iert-il, n'aies paour. »
« Se g'ière de vous asséur,
Je diroie, par saint Giermain! »
Et dist li uns: « J'el prenc en main
Ke je le te ferai avoir. »
« Signeur, se je vous di le voir,
D'un affaire tous certains sui;
Ferés m'en vous lait ni anui? »
« Nenil, jà ne diras tel mot. »

« D'un seul homme estes tout huihot[1],
Si con jou vous voi en cest estre;
Mais li une en est sire et maistre. »
Quant cil la raison entendirent,
De mautalent chascun fremirent;
Car chou est vilains reprouviers.
« Est chou borgois u chevaliers ?
Nomme-le nous, c'est tout consaus[2]. »
« Ignaurès a non li vassaus
Ki si oevre contre droiture. »
Toute lor conte l'aventure
Et del vregié et des confiesses,
Et ensi comme les engresses[3]
Le vaurent mordrir as coutiaus.
« Grant paour ot li damoisiaus,
Car molt estoit de la mort priès.
Coisir li rouvèrent apriès
U cheli ki mius li plairoit,
Toute seule li remanroit;
Les autres s'en départiroient,
Jamais nul jour ne l'ameroient.
Vausist u non ensi le fist;
L'une de vos femmes eslist
La plus biele et la plus sage.

---

[1] Cocu.

[2] Décidé, arrêté.

[3] Méchantes, furieuses. Ce mot s'est conservé dans l'adjectif anglois *angry*.

(v. 444.)

Bien sai liquès est signorage. »
« Liquès est? connissiés-le vous? »
Dist cil à l'un. « Chou estes vous. »
Cil li respont plains de grant ire :
« Aeure Diu! quant j'en sui sire,
Je vauc miex que li autre assés. »
Quant li mangiers fu trespassés,
Li uns leur fait fianche faire
Que jà de trestout cest afaire
Ne dira nului l'errement.
Son don li paient erramment;
Congié a pris, et cil remainnent
Ki de lor honte entr'iaus se claimment:
« De cest chastiel auront[1] dangier,
Se nous ne nous poons vengier.
Dont sommes-nous fin recréant. »
Dist li uns : « Je vous acréant,
Se vous créés ma demoustranche,
Nous end arons bonne venjanche.
Jà ni convenra metre espies,
Puis k'il les a toutes guerpies,
Fors cheli ù il va souvent.
Se cil nous avoit en couvent
U il va, ki le gaiteroit,
Legièrement le prenderoit. »
« Bien avés dit, » font cil ensanle,
Et cil respont, ki d'ire tranle,

---

[1] Lisez : *aurons*.

Ke il le gaitera pour voir.
« Sire, dont nous faites savoir
Quant pris l'averés; tout irons;
De no honte nous vengerons. »
Icele devise otriièrent.
A lor osteus en repairièrent,
Desirent de chelui confondre
Qui n'avoit cure de respondre.
Cil qui plains estoit de reviel,
S'esbanioit par le chastiel
Devant ses morteus anemis.
Cil à cui femme il ert amis
Le gaite nuit et jor por prendre.
S'à sa femme le puet sosprendre,
Tous les autres tenra couvent.
Ignaurès i aloit trop souvent
A s'amie pour son déduit.
La soris ki n'a c'un pertruis
Est molt tost prise et enganée.
Sospris fu une matinée
A la dame ù il ot jéut;
Par une espie l'a séut
Li sires ki d'iaus tous fu maistres ;
De sa maison savoit les estres,
Par une vaute[1] sousterine
Entra en la cambre perine[2],

---

[1] Voûte.

[2] Chambre de pierre. On voit par le *Roman de Berthe*

L'iaume lachié, l'espée traite;
Ignaurès, ki molt petit se gaite,
A trouvé chelui dosnoiant:
« Ha! fait-il à chelui, maintenant
Ne deusciés pas estre chi. »
« Sire, fait-il, por Diu, merchi!
Vous véés quès est nos fois.
Durement sui vers vous meffais,
N'i vaut escondis ne celers. »
Li sire avoit .ij. bacelers
Od lui, ki si neveu estoient;
Ignaure detrenchier voloient;
Dist li sires que non feront,
Plus bielement s'en vengeront:
« Ne l'ocirés mie, par m'ame. »
Li sires apiela sa femme:
« Dame, il couvient vo dru baignier,
Et apriès le ferai saignier;
Gardés ke blans dras ait vos sire. »
La dame ses caviaus detire,
Mervillouse dolour demainne.
Li sires le vassal emmainne,
Dedens une cambre pavée
Le fait garder à recelée
A gens en cui molt se fie.

---

aux grands pieds (Paris, Téchener, 1832, 1 vol. in-12, p. 78, couplet 56) que la *chambre perrine* n'étoit pas toujours une chambre d'honneur, comme l'avoit dit M. de Roquefort dans son *Glossaire*.

(v. 522.)
De honte et de dolour l'afie,
Molt sera povres ses soupers.
Lors fist savoir as autres pers
Tout son fais et son errement.
La dame en est en grant torment :
As autres dames fist savoir
De son contraire tout le voir,
Si con Ignaurès fu sospris :
« Ne sai s'il est u mors u vis ;
(Et chascune ot trestout son voël)
Or m'aidiés à faire mon doël ;
Ensi con joie en ot chascune
Li nous soit la dolors commune. »
Au message créantet ont
K'eles jamais ne mangeront
Dès ci qu'eles poront savoir
S'il est u mors u vis por voir.
Lors commenchièrent à juner,
Et li sires fist aüner
Ses compaignons tout coiement.
Conseil prisent quel jugement
Il poront prendre de chelui
Ki lor a fait honte et anui.
Che dist li uns : « Des ordes gloutes
Ont créantet à juner toutes
Duske à cele eure c'on sara
S'il ert mors u eschapera. »
Au quart jor prendent le vassal.
« Tout le daerrain membre aval
Dont li délis lor soloit plaire,

Si en fache-on .j. mangier faire;
Le cuer avoec nous meterons,
.Xij. escuieles en ferons,
Par engien lor faisons mangier;
Car nous n'en poons mius vengier. »
Cele devise créantèrent,
Le bon chevalier desmembrèrent;
Con devant esgardé avoient,
Les .xij. dames ki menoient[1]
Ont les mès parti et donné:
Chascune ot le cuer asasé,
Douche saveur et bonne et biele,
Tant qu'eles en ot mise arrière.
Lor signor tant le losengièrent
K'eles burent et si mangièrent;
Ne l'ont pas en despit tenu.
Quant lor cuer furent revenu,
Chascune son signor deprie,
Pour l'amour Diu, que voir lor die,
Se il estoit fors de prison.
Cil qui le prist en sa maison
A respondu : « Dame prestresse,
Jà fustes-vous sa maïstresse,
Mangié avés le grant desir
Ki si vous estoit em plaisir;
Car d'autre n'aviés-vous envie.
En la fin en estes servie.

---

[1] Nous pensons qu'il faut lire *menjoient*.

Vostre drut ai mort et destruit,
Toutes partirés au déduit
De chou que femme plus goulouse;
End avés assés en vous douse.
Bien nous sommes vengié del blasme. »
La dame maintenant se pasme,
Au revenir sospire et pleure,
Molt het la mort qui tant demeure;
N'a soing de quanques ele voit.
A ses compaignes envoioit,
Sages lor a faites del mès[1].
Molt lor devisa bien li mès
Chou qu'eles ont mangié de preu.
A Diu fisent toutes .j. veu
K'eles jamais ne mangeroient,
Ne si présieus mès n'avoient.
S'eles disent, très bien le fisent;
En lor vivant complainte en fisent;
Li une plaignoit sa biauté,
Tant membres biaus et bien molé
Que lait erent tout li plus biel :
Ensi disent dou damoisiel.
L'autre plaignoit son grant barnage
Et son grant cors et sa largeche,
Et la quarte les iex, les flans,
K'il ot si vairs et si rians;
Et l'autre plaignoit son douch cuer;

---

[1] Elle leur a fait connoître le mets.

(v. 606.)

Jamais nul n'en ert de tel fuer.
« Lasse! que vous avons cangié!
Trop se sont cruelment vengié
Li jalous; mais ne mangerons :
En tel guise nous vengerons. »
Et l'autre plaignoit ses biaus piés
Si bien séans ens ès estriers;
Sor tous hommes ert couvignables
De ciens, d'osiaus, et delitables;
Toutes plaignoient son délit
Ki de lui ert si bons eslit.
Pour la dolour d'eles plouroient
Tout cil ki les regrès ooient.
Pour amis ne pour parentes,
Ne voloient mangier les gentes ;
Lor dru ne vont pas oubliant,
Molt aloient afoibloiant;
Adiès detorgoient lor mains
Et sospirent et jetent plains:
D'eles .xij. fu li deus fais,
Et .xij. vers plains a li lais
C'on doit bien tenir en mémoire;
Car la matere est toute voire.
Ensi con tiesmoigne Renaus,
Morut Ignaurès li bons vassaus,
Et celes qui lor drues furent
Pour l'amisté de lui morurent;
Car Dex ait pité des ames
Et des chevaliers et des dames,
Et benis soit ki le fist faire

(v. 636.)

Cest lai, ki as amans doit plaire!
Cele m'a si fort atachié
Que n'en puis estre deslachié.
Ele a lonc col et blanc et gros,
Et si ne pert fronche ne os;
Elle est simple et bien polie
Et plus blanche que nois negie.
Plus n'end arés parole aperte:
L'autre partie en est couverte.
De la caïne est li miex tex;
Mais je n'en cuic pas estre tex
Ki de voir en sache parler,
Fors que defors voi souslever
Des mameletes son bliaut,
Si que .j. poi lièvent en haut;
Car eles sanlent bien duretes.
Bieles espaules, mains longetes,
Grailes dois et biaus bras en mances.
S'ert[1] .j. poi largete par hances,
Et s'est gente par la chainture,
Et s'est de molt biele aléure;
N'est pas petite, ne trop grans,
A merveilles est bien séans,
Et s'est de molt bonne manière:
C'est la caïne toute entière.
Sachiés que par ceste caïne
La ù la dame velt me mainne.

---

[1] Il nous semble qu'on doit lire *s'est*.

(v. 663.)

Molt sui en très douche prison,
Issir n'en quier par raenchon.
C'est la matère de cel lay;
Ichi le vous definerai.
Franchois, Poitevin et Breton
L'apielent le *Lay del Prison.*
Je n'en sai plus ne o ne non:
Si fu por Ignaure trouvés
Ki por amours fu desmembrés.

CHI DEFINE LI LAYS D'IGNAURE.

LAI
DE MELION.

NOTICE

SUR LES LAIS

DE MELION ET DU TROT.

Le lai de Melion et celui du Trot sont de la classe des lais bretons, comme ceux de Marie de France. Ce sont de véritables fabliaux qui roulent sur des aventures de chevalerie, mélangées de fictions empruntées à la féerie.

Dans le premier, un jeune damoisel, orné des graces de la jeunesse et de tout ce qu'une éducation courtoise et chevaleresque peut ajouter aux dons de la nature, a fait témérairement le vœu de n'aimer jamais qu'une pucelle dont le cœur n'ait encore battu pour aucun amant. Cette imprudence l'entraîne dans une série d'aventures singulières et fabuleuses, qui l'exposent au danger de demeurer pendant toute sa vie métamorphosé en loup.

Le lai du Trot prend son nom de l'allure du

destrier. Le but que s'est proposé son auteur, est de montrer avec quelle sévérité seront punies les cruelles, qui, sans pitié aucune, rejettent les vœux et les hommages qu'on leur adresse : morale bien conforme aux mœurs du vieux temps.

Les auteurs de ces deux lais sont inconnus.

Ces pièces sont tirées d'un beau manuscrit du XIIIe siècle, conservé à la Bibliothèque de l'Arsenal. Le lai du Trot y suit immédiatement celui de Melion. Ils occupent vingt colonnes, depuis le folio 347 r°, col. 1, jusqu'au folio 349 r°, col. 4. Nous ne croyons pas qu'il en existe d'autre copie dans aucun manuscrit de nos Bibliothèques de France, et jusqu'à présent aucun des littérateurs qui se sont occupés du soin de recueillir, publier, extraire ou traduire nos anciens poètes, n'a parlé de ces deux lais, que vraisemblablement ils n'ont pas connus.

Un fac-simile des premiers vers du lai de Melion, habilement exécuté par M. Jouy, orne cette édition. Il suffisoit de faire connoître le caractère de l'écriture du premier de nos deux lais, le second étant de la même main.

DESCRIPTION DU MANUSCRIT.

Le seul manuscrit qui renferme les lais de Melion et du Trot, fait partie du riche fonds de la Bibliothèque de l'Arsenal. Il y est porté au catalogue des belles-lettres françoises, au nº 283 des in-folios, sous le titre de *Légende des Saints en vers*.

Ce précieux volume est écrit sur parchemin en lettres de forme, tantôt sur trois, tantôt sur quatre colonnes, dont chacune contient le plus souvent cinquante lignes. Il est encore orné d'un assez grand nombre de lettres tourneures peintes en couleurs, avec ou sans filets, et de quelques miniatures, dont plusieurs sont sur fonds d'or, suivant l'usage du XIIIe siècle. Les titres des pièces, ou des chapitres qui les composent, sont écrits en lettres rouges; quelquefois même chaque mot est alternativement tracé en rouge et en bleu.

Ce livre a été écrit vers la fin du règne de Louis IX; l'époque de sa confection est même à peu près déterminée par une circonstance qui se rencontre rarement. Un calendrier, qui remplit les deux folios préliminaires, est terminé par une table des lettres

dominicales qui embrasse un siècle, depuis l'année 1268 jusqu'à l'année 1367. On peut donc conjecturer avec vraisemblance que ce livre a été écrit en 1267 ou en 1268.

Il a été originairement composé de 365 folios formant 730 pages, en ce non compris les deux folios préliminaires; mais si ce livre a résisté à l'injure du temps, il n'a pas été à l'abri d'altérations d'une autre nature. Quatorze de ses feuillets en ont été arrachés, savoir : les folios 2, 3, 8, 23, 36, 43, 51, 52, 53, 301, 354, 355, 356 et 357. Le folio 66 y est double.

Des additions aux folios 33, 226 et 340, écrites sur parchemin de la même main que le corps de l'ouvrage, sont reliées dans le volume, dont la couverture, en veau fauve et en mauvais état, ne paroît pas remonter à plus d'un siècle.

Les dégradations qui viennent d'être décrites ne sont pas malheureusement les plus graves. Des mains barbares ou ignorantes ont coupé dans ce manuscrit une foule de miniatures et de lettres ornées, dont l'enlèvement, ayant fait disparoître les fragments écrits au revers, a mutilé beaucoup de pièces. Une mention sur le premier folio faite par l'habile calli-

graphe qui a écrit ce volume, fera mieux apprécier cette perte que tout ce que nous pourrions dire. La voici : *Chi sont escrit les figures quantes il i a d'or et de color; des figures d'or i a-il .lx., et des figures de color i a-il .iiij.xx. et .xiiij.* On peut juger par le petit nombre des ornements qui restent, de la dévastation à laquelle ce manuscrit a été en proie, à une époque qu'il n'est pas possible de préciser.

Une autre mention se trouve un peu plus bas; elle est d'une écriture de la fin du XIVe siècle ou du commencement du XVe. Nous la rapporterons parce qu'elle pourroit induire en erreur quelques personnes, et leur faire penser que le manuscrit est plus ancien de vingt-quatre ans qu'il ne l'est réellement. On y lit : *Chis livres fu fais et escrips l'an* mil .cc. xlv, *ainsi qu'il est escript ou feullet* c.iiij.xx.ij. On lit en effet, dans l'*Image du Monde,* poëme qui est compris dans ce manuscrit au folio indiqué, les vers qui suivent; ils font partie du chapitre intitulé : *Du grant et du haut des estoiles :*

Quant premerainement fu fais
Cil livres à l'aparission,
En l'an de l'incarnation
M. et .cc. et .xlv. ans,
Etc.

Mais il est évident pour celui qui a lu le chapitre entier, que cette date est celle de la composition du poëme de l'*Image du Monde*, et nullement celle de l'époque à laquelle le manuscrit a été exécuté.

S'il est utile de décrire soigneusement les anciens manuscrits d'où sont tirés les ouvrages qu'on publie pour la première fois, il ne l'est pas moins de donner la liste de toutes les pièces qu'ils contiennent. Ce soin auroit plus de difficulté dans l'état de mutilation où est le Ms. 283 de l'Arsenal, si le vieux copiste n'y avoit pourvu en plaçant au commencement du livre une table qui indique les titres et les folios. Nous l'insérerons à la suite de cette notice. Les pièces qui ont éprouvé des mutilations sont indiquées par un astérisque. Les titres omis dans la table par l'ancien copiste sont imprimés en lettres italiques. La vérification des folios du manuscrit ayant montré que ce calligraphe s'étoit quelquefois trompé, ces erreurs ont été soigneusement réparées; les *recto* ou *verso* des folios ont aussi été indiqués quand le commencement de la pièce n'étoit pas détruit, ainsi que les colonnes, ce qui avoit été négligé. Les pièces contenues dans ce manuscrit sont pour la plupart écrites en

vers; à l'égard de celles qui sont en prose, cette circonstance a été rapportée.

ANCIENNE TABLE DU MANUSCRIT.

Chi poet lire qui set, et oïr comment les estoires del livre gisent en ordre, li une après les altres. Li premiers où li livres commenche, chou est des œvres Dieu et de ses jornées, comment il fist les coses et totes créatures qui sont en chiel et en terre.

Chi commenche Melion

Al tans que rois
Artus regnoit
Cil ki les terres
conqueroit
et qui dona les riches dons
as chevaliers et as barons
avoit od luy .i. bacheler
Melion l'ai oi nomer
mult par estoit cortois et prous
et amer se faisoit a tos
mult ert de grant chevalerie
et de cortoise compaignie
Li rois ot mult riche maisnie
par tot le mont estoit proisie
de cortoisie et de proece
et de bonte et de largece
a icel tor lor veu faisoient
et sachies bien k'il les gardoient
Cil Melions .i. en voa
Que a grant mal li atorna
Il dist ia n'ameroit pucele
Que tant seroit gentil ne bele
Que nul autre home eust ame
Ne que de nul eust parle
Une grant piece fu ensi
Cil ki le veu orent oi
En plusors lieus le recorderent
Et as puceles le conterent

Jouy Scrips. ex MS.° XIII.° Saeculi,
Bibliothecae Regiae Arsenalis, B.L.F.
N.°, 283.

LAI DE MELION.

Chi comenche Melion[1].

Al tans que rois Artus regnoit,
Cil ki les terres conquetoit,
Et qui dona les riches dons
As chevaliers et as barons,
Avoit od lui .j. bacheler,
Melion l'ai oï nomer.
Molt par estoit cortois et prous,
Et amer se faisoit à tos;
Molt ert de grant chevalerie
Et de cortoise compaignie.
Li rois ot molt riche maisnie;
Par tot le mont estoit proisie
De cortoisie et de proece,
Et de bonté et de largece.

---

[1] *Melion* doit être un nom propre de Bretagne, dérive du mot breton *meuli* louer, gallois *moli*. Telle est la source de *Molach*, *Mól* et *Mollien*, autres noms de famille de cette province.

(v 14.)

A icel jor lor veu faisoient,
Et sachiés bien k'il le gardoient.
Cil Melions .j. en voa
Que à grant mal li atorna.
Il dist jà n'ameroit pucele,
Que tant seroit gentil ne bele,
Que nul autre home éust amé,
Ne que de nul éust parlé.
Une grant pièce fu ensi.
Cil ki le veu orent oï
En pluisors lieus le recordèrent
Et as puceles le contèrent,
Et quant les puceles l'oïrent,
Molt durement l'en enhaïrent.
Celes ki ès canbres estoient
Et qui la roïne servoient,
Dont il en i ot plus de cent,
En ont tenu .j. parlement;
Dient jamais ne l'ameront,
N'encontre lui ne parleront.
Dame n'el voloit regarder,
Ne pucele à lui parler.
Quant Melion ice oï,
Molt durement s'en asopli[1];
Ne voloit mais querre aventure,
Ne d'armes porter n'avoit cure;
Molt fu dolans, molt asopli,

---

[1] *S'asoplir,* se décourager, être abattu.

(v. 41.)

Et de son pris alques[1] perdi.
Li rois le sot, molt l'en pesa,
Mander le fist, à lui parla.
« Melions, fait li rois Artus,
Tes grans sens qu'est-il devenus,
Ton pris et ta chevalerie?
Di que tu as, n'el celes mie.
Se tu veus terre ne manoir,
N'autre cose que puisse avoir,
Se il est en ma roiauté,
Tu l'auras à ta volenté.
Volentiers te rehaiteroie,
Ce dist li rois, se jo pooie.
Un castel ai sor cele mer,
En tot cest siècle n'a itel;
Beax est de bois et de rivière
Et de forest que molt as chière;
Cel te donrai por rehaitier,
Bien t'i porras esbanoier. »
Li rois li a en fief doné;
Melions l'en a mercié.
A son castel en est alé,
.C. chevaliers i a mené.
Li païs bien li conteça[2],
Et la forest que molt ama.
Quant il i ot .j. an esté,

---

[1] Quelque chose (*aliquid*).
[2] Lui plut.

Molt a le païs enamé; (v. 67.)
Car jà déduit ne demandast
Que en la forest ne trovast.
Un jor estoit alé chacier
Melion et li forestier;
Od lui furent si veneor,
Ki l'amèrent de bone amor,
Car ce estoit lor liges sire;
Totes honors en lui remire.
Tost orent .j. grant cerf trové,
Tost l'orent pris et descoplé.
En une lande s'aresta
Por sa muete k'il escouta[1].
Od lui estoit uns escuiers,
En sa main tenoit .ij. levriers.
En la lande, qu'est verde et bele,
Vit Melions une pucele
Venir sor .j. bel palefroi;
Molt erent riche si conroi.
Un vermeil samit ot vestu,
Estoit à las molt bien cosu;
A son col .j. mantel d'ermine:
Ainc meillor n'afubla roïne;
Gent cors et bele espauléure,
Et blonde la cheveléure,

---

[1] Attendre. Le mot *escouter* se prend encore en ce sens dans plusieurs provinces de France et particulièrement dans le Berry.

(v. 92.)
Petite bouche bien mollée
Et comme rose encolorée;
Les ex ot vairs, clers et rians:
Molt estoit bele en tos samblans.
Seule venoit sans compaignie,
Molt par fu gente et escavie.
Melion contre lui en va,
Molt belement le salua:
« Bele, dist-il, jo vos salu
Del glorious le roi Jesu;
Dites-moi dont vos estes née
Et que ici vos a menée. »
Cele respont: « J'el vos dirai,
Que jà de mot ne mentirai.
Je sui assez de haut parage,
Et née de gentil lignage;
D'Yrlande sui à vos venue;
Sachiés que je sui molt vo drue;
Onques home, fors vos, n'amai,
Ne jamais plus n'en amerai.
Forment vos ai oï loer;
Onques ne voloie altre amer,
Fors vos tot seul, ne jamais jor
Vers nul autre n'aurai amor. »
Quant Melions a antendu
Que si veu erent atendu,
Par mi les flans l'a embracie,
Et plus de trente fois baisie;
Puis a tote sa gent mandée,
L'aventure lor a contée.

Cil ont véue la pucele,
El roialme n'avoit tant bele;
A son castel l'en a mené;
Molt ont grant joie demené.
A grant richoise l'espousa,
Et molt grant joie en demena.
.Xv. jors a li pas[1] duré.
.Iij. ans le tint en grant chierté,
.Ij. fiex en ot en ces .iij. ans;
Molt par en fu liés et joians.
Un jor en la forest ala,
Sa chière feme ot lui mena;
Un cerf trova, si l'ont chacié,
Et il s'en fuit le col baissié.
Un escuier o lui avoit
Ki son bercerie[2] portoit.
En une lande sont entré;
En .j. buisson a regardé,
Un molt grant cerf i voit estant;
Sa feme regarde en riant.
« Dame, fait-il, se jo voloie,
.J. molt grant cerf vos mostreroie;
Veés le là en cel buisson. »
« Par foi! fait-ele, Melion,
Sachiés se jo de cel cerf n'ai,
Que jo jamais ne mangerai. »

---

[1] Le pas d'armes.

[2] Les armes de chasse, l'arc et les flèches.

(v. 148.)

Del palefroi chaï pasmée,
Et Melions l'a relevée;
Quant ne le pot reconforter,
Molt durement prist à plorer:
« Dame, dist-il, por Deu, merci!
Ne plorés mais, jo vos en pri;
J'ai en ma main .j. tel anel,
Vés le ci en mon doit manel [1];
.Ij. pieres a ens el caston;
Onques si faites ne vit-on;
L'une est blance, l'autre vermeille;
Oïr en poés grant merveille:
De la blance me toucerés,
Et sor mon chief le meterés,
Quant jo serai despoilliés nus,
Leus devenrai grans et corsus [2];
Por vostre amor le cerf prendrai,
Et del lart vos aporterai.
Por Deu, vos pri, ci m'atendés,
Et ma despoille me gardés.
Jo vos lais ma vie et ma mort:
Il n'i auroit nul reconfort,
Se de l'autre touciés n'estoie;

---

[1] On peut entendre ce mot par *manuel* ou de la main. On pourroit lire aussi *m'anel* (mon anel); mais cette interprétation, qui est la plus plausible, a l'inconvénient de faire répéter et servir deux fois le même mot pour la rime.

[2] *Corsus*, corpulent, ou peut-être mieux, fort à la course.

(v. 71.)

Jamais nul jor hom ne seroie. »
Il apela son escuier,
Si se commande à deschaucier.
Cil vint avant, s'el descaucha;
Et Melion el bois entra,
Sest[1] dras osta, nus est remez,
De son mantel s'est afublez.
Cele l'a del anel teuchié,
Quant le vit nu et despoillié;
Lors devint leu grant et corsus;
En grant paine s'est enbatus.
Li leus s'en vait molt tost corant
Là où il vit le cerf gisant;
Tost se fu en la trace mis;
Anchois sera grant li estris
Que il l'ait pris ne adesé,
Ne que il aura del lardé.
La dame dist à l'escuier:
« Or le laissons assés chacier. »
Montée est, plus ne se targa,
Et l'escuier o lui mena.
Droit vers Yrlande, sa contrée,
En est la dame retornée.
Al havene vint, nef i trova;
As mariniers tantost parla,
Qui l'ont mené à Duveline[2],
Une cité sor la marine,

---

[1] Lisez: *ses*.
[2] Dublin.

(v. 98.)
Qui son père ert, le roi d'Yrlande:
Dès or ot ce qu'ele demande.
Luès qu'ele fu al port venue,
A grant joie fu recéue.
De li lairomes à itant,
De Melion dirons avant.
Melion, ki le cerf chaça,
A grant merveille le hasta.
En la lande l'a conséu,
Tot maintenant l'a abatu;
Puis prist de lui .j. grant lardé,
En sa bouche l'en a porté.
Hastivement s'en retorna
Là où il sa feme laissa,
Mais il ne l'i a pas trovée:
Vers Yrlande s'en est tornée.
Molt fu dolans, ne set que face
Quant il ne le troeve en la place;
Mais neporquant, se leus estoit,
Sens et mémoire d'ome avoit.
Tant atendi k'il avespra.
Une nef vit que on charga,
Ki la nuit devoit eskiper,
Et en Yrlande droit aler.
Envers cele part s'en ala;
Tant atendi k'il anuita.
Entrés i est par aventure,
Car de sa vie n'avoit cure;
Sos une cloie s'est muciés,
Et s'est tapis et enbuissiés.

Li maronier se sont hasté,
Car molt avoient bon oré[1].
Lors s'en tornèrent vers Yrlande;
Cascuns avoit quanque demande.
Il sachièrent amont lor voiles;
Al ciel corent et as estoiles,
Et lendemain, à l'ajornée,
Virent d'Yrlande la contrée;
Et quant il sont al port venu,
Melion n'a plus atendu;
Ains issi fors de son cloier[2],
De la nef sailli el gravier.
Li maronier l'ont escrié,
Et de lor aviron geté;
Li uns l'a d'un baston feru:
A poi k'il ne l'ont retenu.
Liés est quant lor fu escapés;
Sor une montaigne est alés,
Molt a regardé le païs
Où il savoit ses anemis.
Encore avoit-il son lardé
Ke de sa terre ot aporté;
Grant faim avoit, si l'a mangié:
Molt l'avoit la mer traveillié.
En une forest est alés,
Vaches et bués i a trovés;
Molt en ocit et estrangla,

[1] Vent (*aura*).
[2] Cachette.

(v. 155.)

Iluec sa guerre comencha;
Plus en i a ocis de cent
A cest premier commencement.
La gent ki estoit el boscage
Virent des bestes le damage;
Corant vindrent à la cité,
Al roi l'ont dit et aconté
Qu'en la forest .j. leu avoit
Ki le païs tot escilloit,
Molt a ocis de lor almaille[1];
Mais tot ce tient li rois à faille.
Tant a alé par la forest,
Par montaignes et par dessert,
Que à .x. leus s'aconpaigna;
Tant les blandi et losenga
Que avoec lui les a menés,
Et font totes ses volentés.
Par le païs molt se forvoient,
Homes et femes mal menoient.
Un an tot plain ont si esté,
Tot le païs ont degasté;

---

[1] Bestes *almailles* ou *aumailles,* bêtes à cornes. Cette expression, dont on se sert habituellement en Berry, est encore employée dans le style d'eaux et forêts (art. 1 du titre XIX de l'ordonnance des eaux et forêts de 1669). Du Cange fait dériver ce mot de *manualia,* qui signifie les animaux domestiques qui viennent à la main; mais un annotateur pense, ce nous semble avec raison, que ce vieux mot vient d'*animalia*.

Homes et femes ocioient,
Tote la terre destruioient,
Molt se savoient bien gaitier;
Li rois n'es pooit engingnier.
Une nuit orent molt erré,
Traveillié furent et pené
En .j. bois joste Duveline,
Sor un tertre lès la marine.
Li bois estoit lès une plaigne;
Tot environ ot grant campaigne.
Por reposer i sont entré:
Traï seront et engané.
Un païsant les a véus;
Al roi en est tantost corus:
« Sire, dist-il, el bois reont
Li .xj. leus colchié si sont. »
Quant li rois l'ot, molt en fu liés;
Ses homes en a araisniés.
  Li rois ses homes apela:
« Baron, dist-il, entendés cha :
Sachiés de voir les .xj. lous
En ma forest vit cis hom tous. »
Les rois dont soelent les pors[1] prandre,
Environ le bois ont fait tendre.
Quant ot[2] les ot tot portendus,
Lors monta, n'i atarga plus;
Sa fille dist avoec venra,

[1] Sangliers.
[2] Lisez : *on*.

(v. 203.)

Et la chace des leus verra.
Tantost se sont el bois alé
Tot coiement et à celé,
Le bois ont tot avironé;
Car gent i ot à grant plenté,
Ki portent haces et maçues,
Et li alqunt[1] espées nues.
Adont i ot .m. chiens hués,
Ki les leus orent tost trovés.
Melion vit k'il ert traïs,
Bien set que il est mal baillis.
Li chien les vont molt angoissant,
Et il vienent as rois fuïant.
Tot sont detrancié et ocis;
Un tos seus n'en escapa vis,
Fors Melion, qui escapa:
Par deseure les rois lança,
En .j. grant bois s'en est alé;
Par engien lor est escapé.
A la cité sont repairié;
Li rois se fait durement lié.
Li rois grant joie demena
Que il des .xj. leus .x. a;
Car molt bien s'est vengié des leus:
Escapés ne l'en est c'uns seus.
Sa fille dist: « C'est li plus grans: »
Encor les fera tos dolans.

---

[1] Aucuns, quelques-uns (ital. *alcuni*).

Quant Melion fu escapés,
Sor une montaigne est montés ;
Molt fu dolans, molt li pesa
De ses leus que il perdu a.
Molt a traveillié longement,
Mais ore aura socors brièment.
Artus en Yrlande venoit,
Car une pais faire i voloit.
Mellé estoient el païs,
Acorder vout les anemis ;
Sor les Romains voloit conquerre,
Mener les voloit en sa guerre.
Li rois venoit privéement,
Ne menoit mie molt grant gent,
.Xx. chevaliers od lui menoit.
Molt fist bel tans ; bon vent avoit ;
Molt fu la nef et riche et grans,
Il i avoit bons esturmans [1],

---

[1] Pilotes, du mot breton *stür* gouvernail, et de *man* homme. Ce mot s'est conservé dans l'allemand (steuermann) et dans l'anglois (*steersman*). M. de Roquefort (*Glossaire*, t. I, p. 555, col. 1) s'est donc trompé en traduisant le mot *esturmens* par *vaisseaux, navires ;* il l'a probablement fait dériver du roman *estour*, bataille, mêlée, et de *man*, et l'a cru l'équivalent de l'expression *man of war* dont on se sert en anglois pour désigner un *vaisseau de guerre*. Le même auteur cite pour exemple un passage du *Roman de Rou* où ce mot se trouve ; mais le mot *nef*, s'y rencontrant déjà, en rendroit l'emploi inutile. M. Pluquet, l'éditeur de ce dernier roman, a traduit le mot *esturmans* par *matelots*. Voy. son édition, t. II, p. 190, note 5.

(v. 248.)

Molt par fu bien apareillie,
D'ommes et d'armes bien garnie.
Lor escus furent fors pendus;
Melion les a conéus,

Aux deux exemples déjà cités, nous en joindrons d'autres tirés de trois romans inédits.

.J. dromont fist loer, molt fu pleniers et granz,
Et ot ensemble o lui jusqu'à .xx. marchéanz
Qui portoient cendals et pailes effriquanz.
Soés nagent par mer, et ot bons *esturmans*
Al ciel et à la lune, as estoiles corranz.

(*Roman de la Prise de Jérusalem*, Ms. de la Bibliothèque Royale, n° 7498.³, Colb. 3031, fol. 76 r°., col. 1.)

La frange dame ne se vout plus targer,
De ses enfanz vait le père arainer:
« Sire, fait-ele, mostrez-moi mes enfanz;
Car del véoir est mes cuers desiranz.
Je n'es vi-ge passé a .xiiij. anz,
Dès qu'ant la mer me prist li *esturmans*.
Montrez-la-moi, la vostre grant merci,
Car passé a .xiiij. anz je n'es vi,
Dès que de vos et de moi desparti
Li *estormans* qui à vos me toli. »

(*Roman de Placidas*, Ms. de la Bibliothèque Royale, n° 7498.³, fol. 72 r°, col. 1.)

Chil est sans mast ki est amis,
Quant en tel liu a son cuer mis,
Ki ne set se on l'aimme point;
Je di que cil est en tel point
Con l'*estrumans* ki est en mer,
Qui ne set cuidier ne esmer
En quel liu puist venir à port.

(*Roman de la Violette*, Ms. de la Bibliothèque Royale, n° 7595, fol. 287 r°., col. 1.)

Primes conut l'escu Gawain[1],
Et puis a ravisé l' Iwain[2],
Et puis l'escu le roi Ydel[3];
Tot ce li plot et li fu bel.
L'escu le roi bien ravisa;
Sachiés de voir grant joie en a :
Molt en fu liés, molt s'esjoï,
Car encor quide avoir merci.
Vers la terre vienent siglant:
Li vens lor est venus devant;
Ne porent prendre cil le port;
Adont i ot grant desconfort.
A .j. autre port sont torné,
A deus lieues de la cité.

---

[1] Gauvain, chevalier de la Table-Ronde, le neveu, le conseiller et le bras droit du roi Arthur. Nos vieux romanciers ne le désignent que par le nom du *sage Gauvain*.

[2] Celui d'Iwain. Iwain, chevalier de la Table-Ronde, étoit fils d'Urian, roi de Murray et frère d'Augusel, roi d'Albanie ou Écosse, et de Loth, consul de *Loudonesia* ou Lothian. Après la mort de son oncle Augusel, Iwain fut élevé par Arthur au trône d'Albanie, si l'on en croit Geoffroi de Monmouth (édition de sa chronique; Paris, Badius Ascensius, 1517, in-4°, livre VII, chap. VII), qui ne dit rien de son avénement à la couronne de Murray et de Lothian, non plus que Richard (et non *Robert*) Wace, traducteur en rimes de l'ouvrage du célèbre bénédictin anglais. Iwain est le héros du beau roman de *Iwaine and Gawin*, inséré dans le recueil de Ritson.

[3] Probablement Ydeus, surnommé *le fort tyran*, chevalier de la Table-Ronde.

(v. 266.)
Un grant castel i ot jadis,
Mais ore estoit tos agastis;
Et quant il furent arivé,
Nuis estoit, si ert avespré.
Li rois s'est al port arivés,
Molt s'est traveilliés et penés;
Car la nef li ot fait grant mal.
Il apela son senescal:
« Alés, dist-il, là fors véir
U jo porrai anuit gésir. »
Cil est à la nef retornés,
Les canberlens a apelés:
« Issiés, fait[1], çà fors od moi,
Si atornés l'ostel le roi. »
Fors de la nef en sont issu,
Si en sont à l'ostel venu;
.Ij. chierges i ont fait porter;
Molt tost les firent alumer.
Kieutes i portent et tapis;
Hastivement fu bien garnis.
Adont s'en est li rois issus,
Droit à l'ostel en est venus,
Et quant il i fu ens entré,
Liés est quant si bel l'a trové.
Melions pas ne se targa,
Tostans contre la nef ala,
Près de la chasvie[2] est arestus,

[1] Lisez : fait-*il*, pour le sens et la mesure du vers.
[2] *De* est ici de trop. *Chasvie* paroît signifier *fosse*. On

Molt les a bien reconéus; (v. 293.)
Bien set se del roi n'a confort,
Qu'en Yrlande prendra la mort;
Mais il ne set comment aler,
Leus est et si ne set parler,
Et nekedent tostans ira,
En aventure se metra.
A l'uis le roi en est venus,
Tot ses barons a conéus;
Il ne s'est de rien arestés,
Tot droit al roi en est alés :
En aventure est de morir.
As piés le roi se lait chaïr,
Ne se voloit pas redrecier,
Dont le véisciés merveillier.
Ce dist li rois : « Merveilles voi;
Cis leus est ci venus à moi.
Or sachiés bien qu'il est privés,
Mar ert touchiés ne adesés. »
Quant li mangier sont aresté,
Et li baron orent lavé,
Li rois lava, si s'est assis;
Devant ax ont les dobliers [1] mis.

---

voit au *Glossaire* de M. de Roquefort que *chaver* signifie creuser un fossé.

[1] *Doblier* ou *doublier*, en basse latinité *doublerium*, *napperon*, linge qui servoit à doubler la nappe. (Voy. sur cet usage l'*Histoire de la vie privée des François* par Le Grand d'Aussy. Paris, 1782, t. III, p. 136).

(v. 316.)

Li rois a Ydel apelé,
Se l'assist joste son costé.
As piés le roi jut Melions;
Bien conut trestot les barons.
Li rois le regarda sovent;
Un pain li done, et il le prent,
Puis le commença à mangier.
Li rois s'en prist à merveillier,
Al roi Ydel dist: « Esgardés,
Sachiés que cis leus est privés. »
Li rois .j. lardé li dona,
Et il volentiers le manga.
Lors dist Gavains: « Segnor, véés,
Cis leus est tous desnaturés. »
Entr'aus dient tot li baron
C'ainc si cortois leu ne vit-on.
Li rois fait aporter le vin
Devant le leu en .j. bacin.
Li leus le voit, béut en a;

On a souvent traduit ce mot par *serviette*, ou *touaille* en vieille langue. L'usage des serviettes de table n'est pas ancien; elles ne servoient qu'à essuyer les mains. Voici un passage tiré du *Chevalier à l'Espée*, qui ne laisse aucun doute sur le sens de ce mot:

Quant lavé orent, si s'asistrent,
Et li serjant les *napes* mistrent,
Dessus les *dobliers* blans et biax,
Les salières et les coutiax.

(*Dou Chevalier à l'Espée*, dans le nouveau recueil de fabliaux de Méon. Paris, 1823, in-8°, t. I, p. 138.)

Sachiés que molt le desira;
Il a del vin assés béu,
Et li rois l'a molt bien véu.
Quant del mangier furent levé,
Et li baron orent lavé,
Fors issirent sor le gravoi.
Tostans fu li leus ot le roi;
Onques ne sot cel lieu aler
C'on le péust de lui oster.
Quant li rois volt aler colchier,
Son lit rova apareillier;
Dormir s'en vait, molt est lassés,
Et li leus est od lui alés;
Ainc n'el pot-on de li partir,
As piés le roi en vait gesir.
Li rois d'Yrlande à merveille eus
C'Artus estoit à lui venus;
Moult en fu liés, grant joie en a;
Bien main à l'aube se leva,
De ci al port en est alés,
Ses barons a o lui menés,
Tot droit al port en vint errant.
Moult s'entrefirent bel samblant.
Artus li mostra grant amor
Et fait li a molt grant honor;
Quant il le voit à lui venir
Ne se volt mie enorgoillir,
Ains leva sus, si l'a baisié.
Li ceval sont apareillié,
Ne targent plus, ains sont monté,

Ore en iront vers la cité.
Li rois monte en son palefroi;
De son leu a pris bon conroi,
Ne le voloit mie laissier;
Il fu tosjors à son estrier.
D'Artus fu molt li rois joians;
Li conrois fu riches et grans.
A Duveline sont venu
Et el grant palais descendu.
Quant li rois monta el doignon,
Li leus le tint par le giron;
Quant li rois Artus fu assis,
Et li leus s'est à ses piés mis.
Li rois a son leu regardé,
Joste le dois l'a apelé.
Ensamble sisent li doi roi.
Molt par i ot riche conroi.
Molt bien servoient li baron;
De tòtes pars par la maison
Servi furent à grant plenté;
Mais Melion a regardé,
En mi la sale r'avisa
Celui ki sa feme enmena.
Bien sot la mer estoit passés,
Et en Yrlande estoit alés.
Par l'espaule le vait saisir;
Cil ne se pot à lui tenir;
En la sale l'a abatu:
Jà l'éust mort et confondu,
Ne fuissent li sergant le roi

Qui là vindrent à grant desroi;
De totes pars par le palais
Fus aportèrent et gamais[1]:
Jà éusent le leu tué
Quant li rois Artus a crié:
« Mar ert touchiés, fait-il, par foi;
Sachiés que li leus est à moi. »
  Dist Ydel, li fiex Yrien:
« Segnor, ne faites mie bien;
S'il ne l'haist n'el touchast pas. »
Et dist li rois: « Ydel, droit as. »
Artus s'en est del dois tornés,
De ci al leu en est alés,
Al vallet dist: « Tu jehiras
« Por coi t'a pris, ou jà morras. »
  Melions le roi regarda,
Celui estraint et il cria.
Cil a le roi merci rové,
Dist k'il contera vérité;
Maintenant a le roi conté
Coment la dame l'ot mené,
Coment de l'anel le toucha
Et en Yrlande l'emmena.
Tot li a dit et conéu
Comment li estoit avenu.
  Artus a le roi apelé:
« Or sai bien que c'est vérité.

---

[1] Jougs, du bas-latin *gamagium*. (Voyez le Glossaire de Du Cange.)

(v. 422.)

De mon baron m'est-il molt bel;
Faites-moi délivrer l'anel,
Et vo fille ki l'enporta
Malvaisement engignié l'a. »
Li rois s'en est d'iluec tornés,
En sa cambre[1] s'en est entrés;
Le roi Ydel o lui mena.
Tant le[2] blandi et losenga
Qu'ele li a l'anel doné;
Il l'a al roi Artu porté.
Si tost com l'anel a véu,
Melion l'a bien conéu.
Al roi vint, si s'agenoilla,
Et ans .ij.[3] les piés li baisa.
Li rois Artus le vout touchier,
Gavains n'el volt pas otroier :
« Biaus oncles, fait-il, non ferés;
En une chambre l'enmenrés
Tot seul à seul privéement,
Que il n'ait honte de la gent. »
Li rois a Gavain apelé,
Si a od lui Ydel mené.
En une cambre l'enmena;
Quant il fu ens, l'uis si ferma.

---

[1] En la chambre de sa fille.

[2] *Le* pour *la*.

[3] Nous reproduisons scrupuleusement le manuscrit. C'est comme s'il y avoit *ans deus*, les deux, du latin *ambo*, et d'où l'italien *ambedue*.

L'anel li a sor le chief mis ;
D'ome li aparut le vis,
Tote sa figure mua ;
Lors devint hom, et si parla.
As piés le roi se lait chéir;
D'un mantel le firent covrir.
Quant le virent home formé,
Molt ont grant joie demené.
De pitié li rois en plora,
Et en plorant li demanda
Comment li estoit avenu,
Par péchié l'avoient perdu.
Son canberlenc a fait mander,
Riches dras li fist aporter ;
Bien le vesti et conrea
Et en la sale le mena.
Merveillié sont par la maison
Quant voient venir Mélion.
 Li rois a sa fille amenée,
Al roi Artus l'a presentée
A tote sa volenté faire,
Voille l'ardoir, voille desfaire.
Melions dist : « J'el toucherai
De la piere, jà n'el lairai. »
Artus li a dit : « Non ferés,
Por vos beaus enfans le lairés. »
Tot li baron l'en ont proié ;
Melion lor a otroié.
Li rois Artus tant demora
Que la guerre tot acorda ;

(v. 476.)

En sa contrée en est alés,
Melion a od lui menés;
Molt en fu liés, grant joie en a.
Sa feme en Yrlande laissa,
A deables l'a commandée;
Jamais n'iert jor de li amée,
Por ce qu'ele l'ot si bailli[1],
Com vos avés el conte oï.
Ne le volt-il onques reprendre,
Ains le laissast ardoir u pendre.
Melion dist: « Jà ne faldra,
Qui de tot sa feme kerra[2],
Qu'en la fin ne soit mal baillis;
Ne doit pas croire tot ses dis. »
Vrais est li lais de Melion;
Ce dient bien tot li baron.

Explicit de Melion.

CHI FINE MELION. ORE ORÉS LE LAI DEL TROT.

---

[1] Il faudroit rétablir ainsi ce vers:

Por ce qu'el l'ot si *mal* bailli.

[2] Croira.

LAI DU TROT.

LAI DU TROT.

Chi commence li Lay del Trot.

Une aventure vos voil dire
Molt bien rimée, tire à tire
Com il avint vos conterai,
Ne jà ne vos en mentirai.
L'aventure fu molt estraigne,
Si avint jadis en Bretaigne[1]
A .j. molt riche chevalier,
Hardi et coragous et fier;
De la Table Reonde estoit
Le roi Artu, qui bien savoit
.J. bon chevalier honorer,
Et riches dons sovent doner.
Li chevaliers ot non Lorois,

---

[1] Angleterre.

Tant fu preuz et de fier corage
Que por pris et por los aquerre
Ala de Gresce en Englaterre,
Qui lors estoit Bretaigne dite.

(Chrestien de Troyes. *Roman de Cligès,* Ms. de la Bibliothèque Royale, n° 7498.³, fol. 21 v°, col. 1.)

(v. 13.)

Si ert del castel de Morois [1],
S'ot .v.c. livrées de terre;
Miex séant ne péusciés querre,
Et si ot molt bele maison,
Close de haut mur environ;
Et si ot molt parfont fossés,
Trestot de novel regetés;
Et desos le castel après,
Avoit rivières et forès,
Où li chevaliers vout aler
Sovent por son cors deporter,
Tant k'il avint en .j. avril,
Al glorious tans segnoril,
Qu'il fu par .j. matin levés,
Lorois, et molt bien acesmés:
Il ot chemise de cainsil [2]
Vestue, delie et sobtil;
Et s'ot une coroie çainte,
De piors ai-jo véu mainte;

---

[1] « Et sachez que celle forest où ilz (*Tristan et Yseult*) estoient, estoit appellée la forest du *Morois*, et estoit la greigneure de Cornouailles. » (*Tristan, chevalier de la Table-Ronde, nouvellement imprimé à Paris*, pour Antoine Verard, s. d. in-fol., goth., t. I, fol. lxvij r°, col. 1.)

[2] Ce mot signifie *linge de lin* ou *de chanvre*. Voici un exemple qui prouve que le *cainsil* étoit fort recherché :

En piors dras que de chainsil
N'el daignoit couchier la norrice.

(*Roman de l'Escouffle*, déjà cité, fol. 15 v°, col. 2.)

Il ne resambloit mie sot,
Car il ot vestu .j. sorcot
De chière escarlate sanguine,
Forée d'une pene ermine;
Et si ert bel chauciés assés,
Car il avoit chauciers fretés;
Si avoit chauces detranciés
Assés bien séanment chauciés.
Quant il fu chauciés et vestus,
Iluec ne volt demorer plus,
Ains commanda son escuier
K'il li amenast son destrier;
En la forest s'en veut aler
Por le rossegnol escouter.
Li vallès, sans nul autre plait,
Ce que ses sires volt a fait;
Il mist la sele en son ceval,
Puis si li laisse le poitral;
Et quant il i ot mis le frain
(Li cevals n'iert pas mort de fain,
Molt ot bel poil, bien fu gardé),
Devant son segnor l'a mené
Li vallès, sans nul autre conte.
Li chevaliers el ceval monte;
Ses escuiers li a ès piés
Uns esperons à or chauciés,
Après li a çainte l'espée
Dont l'endéure[1] fu dorée.

[1] Poiguée.

Quant ce ot fait, sans compaignons
S'en est issus de la maison.
Ensi en vait grant ambléure
Envers la forest à droiture,
Lès la rivière par le pré
U avoit flors à grant plenté
Blanches et vermeilles et bloies;
Et li chevalier, totes voies,
S'en vait alques grant aléure;
Et si s'afiche bien et jure
C'arière ne retornera
De ci adont que il aura
Le rossegnol que il n'avoit
Oï .j. an passé estoit.
Et quant la forest aprocha,
Lorois devant lui esgarda;
Si voit de la forest issir
Tot belement et à loisir
Dusc'à .iiij.xx. damoiseles,
Ki cortoises furent et beles.
S'estoient molt bien acesmées;
Totes estoient desfublées,
Ensi sans moelekins[1] estoient,
Mais capeaus de roses avoient
En lor chiés mis, et d'aiglentier,

---

[1] Sorte de couvre-chefs faits avec une toile que fabriquoient les molequiniers. (Voy. le supplément au Glossaire de Du Cange, par D. Carpentier, au mot *melocineus*.)

(v. 85.)

Por le plus doucement flairier.
Totes estoient en bliaus
Senglés [1], por le tans qui ert chaus.
S'en i ot de teles assez
Ki orent estrains les costés
De çaintures; s'en i ot maintes
Qui por le chaut erent desçaintes;
Et si orent por miex séir
Lor treces fait defors issir
De lor ceveus, ki sor l'oreille
Pendent, lès la face vermeille.
Là ot molt bele compaignie.
Cascune ert de bende trecie;
Totes blans palefrois avoient,
Qui si très souef les portoient
Qu'il n'est hom, se sor .j. séist,
Se le palefrois ne véist
Aler, que por voir ne quidast
Que li palefrois arestast;
Et si aloient tot plus tost
Que ne fesissiés les galos

---

[1] Bliaus non doublés. Ce vêtement avoit la forme des blouses que nous voyons aux gens du peuple et de la campagne; il étoit brodé au col et aux poignets. En voici une description qui permet encore de reconnoître ce vêtement:

Lor bliaut sont tuit d'or brodé
Al col, et as poins bien paré
De bons safirs et de jagonses.

(*Roman de Parthenopex de Blois*, Ms. de l'Arsenal, in-fol. B-L-F., n° 194, fol. 60 r°, col. 2.)

LAI DU TROT.

Molt estoient en grief torment,
Et trotoient si durement
Qu'il n'a el mont sage ne sot
Qui péust soffrir si dur trot
Une lieuete seulement
Por .xv. mile mars d'argent.
Les regnes de lor frains estoient
De tille, qui molt mal séoient,
Et lor seles erent brisiés,
En plus de cent lieus reloiés;
Et lor panel tot altresi
Estoient de paille fori [1],
Si que on les péust sans faille
Sievre .x. lieues par la paille
Qui de lor paneaus lor chaoit.
Cascune sans estrief séoit,
Et si n'orent solliers ne chauces,
Ains estoient totes deschauces.
Les piés orent mal atornés,
Car eles les orent crevés;
Et de noir fros erent vestues,
Si avoient les ganbes nues
Dusc'as genols, et tos les bras
Avoient desnués des dras
Dusc'as coutes molt laidement.
S'estoient en molt grief torment.
Sor eles tonoit et negoit,

[1] Fourrés.

(v. 187.) Et si grant orage faisoit,
Que nus ne le puist endurer
Fors seulement del esgarder
La grant paine ne la dolor
Qu'eles suefrent et nuit et jor;
Et Lorois, qui les esgarda,
A poi que il ne s'en pasma;
Et quant tot ce ot esgardé,
N'a gaires iluec aresté
Quant il voit homes dusc'à .c.
Qui estoient en tel torment
Com estoient les damoiseles
Qui si hochoient les boeles.
Et quant il ot tot ce véu,
N'a gaires iluec atendu
Quant une dame venir voit
Ki sor .j. sor ronci séoit,
Et trotoit issi durement
Que sachiés de fi que si dent
Ensamble si s'entre hurtoient
Que por .j. poi ne s'esmioient.
  Li chevalier, qui l'esgarda,
En li méisme s'apensa
Que à la dame ira parler
Por enquerre et demander
Quele merveille estre pooit
Qui devant lui passé estoit.
Le ceval broche durement,
Envers la dame isnelement
Vint Lorois, si la salua,

Et la dame le regarda;
Un poi après molt lentement
Sachiés que son salu li rent,
Car à paines parler pooit
Por son ceval que si trotoit;
Et encore arestast la dame,
Por ce ne hochoit pas mains s'ame;
Car si li hopoit ses cevals,
Ki n'est ne chevelus ne caus,
Se il sor le ceval séist,
Jà en tel lieu ne s'aersist
A sele, à crigne, amont, n'aval,
Qu'il ne chaïst jus del ceval;
Mais la dame n'en pot chaïr :
Por ce en getoit maint sospir;
Et lors li dist li chevaliers :
« Dame, fait[1], molt volentiers,
S'il vous plaisoit, quel gent ce sont
Saroie que ci passé sont. »
Ele respont : « J'el vous dirai
Al miex que dire le porrai;
Mais ne puis gaires bien parler,
Por ce me covient à haster.
Celes qui là devant s'en vont,
Entr'eles si grant joie font,
Car cascune selonc lui a
L'omme el monde que plus ama;

---

[1] Il faut ajouter *il* pour la mesure du vers.

(v. 244.)

Si le puet tot à son plaisir
Baisier et acoler et sentir.
Ce sont celes ki en lor vie
Ont amor loialment servie,
Qui les amoient durement.
Bien fisent son commandement:
Or lor en rent le guerredon
Amors, k'il n'ont se joie non.
Certes eles sont à grant aise,
Eles n'ont riens qui lor desplaise,
Ne por yver, ne por ore
N'ierent-eles jà sans esté ;
Si se poent, à lor plaisir,
Colchier, reposer et dormir.
Et celes qui s'en vont après
Plaignant et sospirant adès,
Et qui trotent si durement,
Et qui sont en si grief torment,
Et ont taint et pales les vis,
Sans homes cevalcent tot vis,
Ce sont celes, ce sachiés bien,
C'ainc por amor ne fisent rien,
Ne ainc ne daignierent amer:
Or lor fait molt chier comperer
Lor grant orgoil et lor posnée.
Lasse! jo l'ai molt comperée,
Ce poise moi que n'ai amé;
Que jà en yver, n'en esté
N'arons-nos repos ne séjor,
C'adès ne soions en dolor.

As dames et as damoiseles
A molt dure eure fumes nées,
Quant d'amors ne fumes privées;
Mais se nule dame ot parler
De nos et nos mals raconter,
Se ele n'aime en son vivant,
Ce sachiés, bien certainement,
Qu'ele avoeques nos en venra,
Qui trop tart s'en repentira;
Car li vilains nos seut conter:
Qui à tart comence à fermer
S'estable, cil qui a perdu
Son ceval, dont est irascu [1].
Li cuers de nos est ensement,
Repenties somes trop lent. »
La dame a sa raison finée;
Li chevalier l'a escoutée
Molt bien et entendue l'a.
Après la route s'en ala.
Lorois iluec plus ne demore;
Al castel de Morois retorne,
S'a l'aventure racontée
Que la dame ot ramembrée

---

[1] L'auteur paroît citer ici un proverbe de la pièce des *Proverbes au Vilain*, Ms. de la Bibliothèque Royale, n° 7218, et du fonds de Saint-Germain-des-Prés, n° 1830. Le manuscrit n° 7218 n'en contient qu'un fragment où l'on ne retrouve pas le proverbe cité, et nous l'avons aussi cherché en vain dans le Ms. n° 1830, qui renferme la pièce entière.

(v. 297.)

De harnas, et mande as puceles,
Qu'eles se gardent del troter,
Car il fait molt meillor ambler
................................[1]
Derière que si dur trotoit.
Un lay en fisent li Breton,
Le lay del Trot l'apele-l'on.

EXPLICIT.

[1] Ce vers a disparu par suite de la mutilation que le manuscrit a éprouvée.




3 2044 014 612 725
THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.
WIDENER
FEB 10 1993
BOOK DUE

